

信心銘／**Shinjinmei** (Inscription vom vertrauenden Erkennen des Herzgeistes / *Inscription of the Realizing Faith of the Heart-mind*)

angeblich vom Dritten Vorfahren / *ascribed to the Third Ancestor* Kanchi Sōsan (鑑智僧璨, ? -606)

	Original	Übersetzung von der Sicht der Übung her [修証辺/Shushōhen]	Übersetzung von der Sicht des Wesens her [本分上/Hombunjō]
129	無在不在	無=nicht, kein/not, no; 在=Sein, Existenz, sein/being, existence, be; 不= nicht/not	
		無在、在らざれば、	在と不在と無し。
		Gibt es das Nicht-sein nicht,	Es gibt weder Sein noch Nicht-sein;
		<i>(If) there is no Not-Being,</i>	<i>There is neither Being nor Not-Being;</i>
130	十方目前	十=zehn/ten; 方=Richtung/direction; 目=Auge/eye; 前=vorne/front	
		十方目前。	十方目前。
		(liegt) die (Welt der) zehn Richtungen vor den Augen.	die (Welt der) zehn Richtungen (liegt) vor den Augen.
		<i>The (World of) ten directions (lies) in front of your eyes.</i>	<i>The (World of) ten directions (lies) in front of your eyes.</i>
131	極小同大	極=extrem/extreme; 小=klein/small; 同=gleich/same; 大=groß/big	
		極小、大に同じならば、	極小、大に同じ。
		Gleicht das Kleinste dem Größten,	Das Kleinste gleicht dem Größten;
		<i>(If) the smallest is the same as the greatest,</i>	<i>The smallest is the same as the greatest;</i>
132	忘絶境界	忘=vergessen/forget; 絶=beenden, austilgen/finish, annihilate; 境=Grenze/border; 界=Sphäre, Welt/sphere, world	
		境界を忘絶す。	境界、忘絶す。
		vergisst man die Grenzen; (man) tilgt sie aus.	die Grenzen (sind) ausgetilgt und vergessen.
		<i>You forget the borders and annihilate them.</i>	<i>The borders are annihilated and forgotten.</i>
133	極大同小	vgl. Z. 131/cf. L. 131	
		極大、小に同じならば、	極大、小に同じ。
		Gleicht das Größte dem Kleinsten,	Das Größte gleicht dem Kleinsten;
		<i>(If) the greatest is the same as the smallest,</i>	<i>The greatest is the same as the smallest;</i>
134	不見邊表	不=nicht/not; 見=sehen, schauen/see, watch; 邊=Umgebung, Rand/surroundings, fringe; 表=Oberfläche, vorne/surface, front	
		邊表を見ず。	邊表、見えず。
		sieht man weder Rand noch Oberfläche.	weder Rand noch Oberfläche sind sichtbar.
		<i>You see neither fringes nor surfaces.</i>	<i>Neither fringes nor surfaces are visible.</i>

31.5.2026

